

# puntoycoma

||||||||||||||||||||||||||||||||||||||||

nº 31 / febrero-marzo de 1995

## SUMARIO

<b>Cabos sueltos .....</b>	<b>1</b>
<i>Box irlandés</i>	
APEC	
ECHO	
<b>Comunicaciones .....</b>	<b>2</b>
El Mediterráneo y la traducción	
Terminología pesquera	
<b>Colaboraciones</b>	
Comisiones del P.E.....	3
La RAE y el <i>gender</i> .....	5
Saques de esquina.....	6
<b>Reseñas</b>	
Enrique Alcaraz Varó.....	7
<b>Fe de erratas .....</b>	<b>7</b>
***	

## Cabos sueltos

### *Box irlandés*

Esta expresión híbrida parece ser la acuñada en español para traducir el *Irish box*. Nuestros compañeros del Consejo, María Valdivieso y Jesús Pérez empezaron hace tiempo las pesquisas para saber cuál era la denominación más usual en nuestra lengua. No fue fácil: la prensa española suele dejar el término en inglés o utilizar la fórmula genérica **banco irlandés**, que según los entendidos es confusa. Alguien en el Consejo apuntó la solución **caladeros irlandeses**; pero el caso es que en la Dirección General de Recursos Pesqueros del MAPA utilizan sin mayor problema **box irlandés**, solución que también nos han confirmado en la DG XIV. Además, así ha aparecido ya, nos señalan en la DG XIV, en algún texto oficial.

## APEC

"*La Unión Europea celebra la decisión adoptada por los dirigentes de la APEC de aumentar la integración económica de la zona Asia-Pacífico y de intensificar la cooperación al desarrollo con objeto de fomentar un crecimiento sostenible y un desarrollo equitativo en la región*".

(...)

"*La Unión Europea reafirma su determinación por establecer relaciones más estrechas con los Estados, las economías y las organizaciones regionales de la zona Asia-Pacífico y por intensificar el diálogo con ellos sobre todos los temas de interés común.*"

De este fragmento del Boletín y de la lectura de la prensa española se deduce que la *Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC)* se llama igual en español y en francés, es decir, APEC: Cooperación Económica Asia-Pacífico (¡adiós preposiciones!) y *Coopération économique Asie-Pacifique* (au-revoir les prépositions!). Según información facilitada por la DG I, no se trata (a pesar del artículo: **la** APEC) de una organización en el sentido institucional del término (acuerdo, tratado, asociación, etc.), sino de unas reuniones periódicas para regular la cooperación económica.

## Distinto ECHO

Por el Comité Internacional de la Cruz Roja en Ginebra (¡tiene delito!) nos enteramos de que la, hasta ahora, Oficina Humanitaria de la Comunidad Europea (ECHO) ha pasado a llamarse **Departamento de Ayuda Humanitaria de la Comunidad Europea**. Curiosamente, según nos cuenta Belén Martínez, del susodicho departamento, las siglas se quedan como estaban, es decir, ECHO (pronúnciese como "eco").

## Comunicaciones

### Pensamiento y circulación de las ideas en el Mediterráneo: el papel de la traducción

Con la organización de este coloquio, iniciará oficialmente sus actividades a finales del próximo mes de abril la nueva Escuela de Traductores de Toledo. El tema concuerda con lo que será la línea fundamental de la presidencia española durante el segundo semestre del presente año. En las próximas semanas contaremos con información más detallada al respecto. Si alguien está ya desde ahora interesado en participar, puede ponerse en contacto conmigo.

Xavier Valeri  
JMO B2/8  
Tfno. 34712

### Conferencia sobre terminología pesquera

Armando Astudillo, biólogo especialista en recursos pesqueros (DG XIV) dio recientemente una interesante conferencia sobre *Algunos conceptos de pesca difíciles de traducir* dirigida, lógicamente, a los traductores. El conferenciante presentó, como antílope de un glosario en preparación, una utilísima guía-resumen de la conferencia con los términos más frecuentes (en francés, inglés y español) relativos al reclutamiento, crecimiento, mortalidad natural, mortalidad por pesca; así como a los modelos matemáticos, modelos de producción y modelos analíticos aplicados a las unidades poblacionales.

En espera de la publicación del glosario, los interesados en recibir este resumen pueden dirigirse a la Unidad de Terminología (Bruselas).

Una última curiosidad pesquera para profanos: el término **sobrepesca** es ya bien conocido como la traducción de *overfishing*. Quizás sea menos conocido el uso del verbo **sobrepescar**, que los profesionales españoles del sector evitan usar (y no precisamente por razones lingüísticas). La

existencia de este verbo "permite" curiosas expresiones como **peces sobre pescados**, aunque no sea éste el mejor momento para hablar del tema.

Luis González  
Terminología

## Colaboraciones

### Comisiones del Parlamento Europeo

Beatriz Porres, del Parlamento Europeo, nos ha enviado amablemente esta lista trilingüe de las comisiones del Parlamento Europeo. En ella se incluyen los nombres de los presidentes y presidentas (así se las denomina oficialmente en el PE) actuales.

<b>I. Comisión de Asuntos Exteriores, Seguridad y Política de Defensa</b> Committee on Foreign Affairs, Security and Defence Policy <i>Commission des affaires étrangères et de la sécurité</i> <i>Presidente: Abel Matutes Juan (E)</i>	EXTE
<b>II. Comisión de Agricultura y Desarrollo Rural</b> Committee on Agriculture and Rural Development <i>Commission de l'agriculture et du développement rural</i> <i>Presidente: Christian Jacob (F)</i>	AGRI
<b>III. Comisión de Presupuestos</b> Committee on Budgets <i>Commission des budgets</i> <i>Presidente: Detlev Samland (D)</i>	PRESU
<b>IV. Comisión de Asuntos Económicos y Monetarios y de Política Industrial</b> Committee on Economic and Monetary Affairs and Industrial Policy <i>Commission économique, monétaire et de la politique industrielle</i> <i>Presidente: Karl von Wogau (D)</i>	ECON
<b>V. Comisión de Investigación, Desarrollo Tecnológico y Energía</b> Committee on Research, Technological Development and Energy <i>Commission de la recherche, du développement technologique et de l'énergie</i> <i>Presidente: Umberto Scagnini (I)</i>	ENER
<b>VI. Comisión de Relaciones Económicas Exteriores</b> Committee on External Economic Relations <i>Commission des relations économiques extérieures</i> <i>Presidente: Willy De Clerq (B)</i>	RELA
<b>VII. Comisión de Asuntos Jurídicos y de Derechos de los Ciudadanos</b> Committee on Legal Affairs and Citizens' Rights <i>Commission juridique et des droits des citoyens</i> <i>Presidente: Carlo Casini (I)</i>	JURI LEGA DROI
<b>VIII. Comisión de Asuntos Sociales y Empleo</b>	SOCI

Committee on Social Affairs and Employment <i>Commission des affaires sociales et de l'emploi</i> Presidente: Stephen Hughes (UK)	SOCI
<b>IX. Comisión de Política Regional</b> Committee on Regional Policy <i>Commission de la politique régionale</i> Presidente: Roberto Speciale (I)	REGI
<b>X. Comisión de Transportes y Turismo</b> Committee on Transport and Tourism <i>Commission des transports et du tourisme</i> Presidente: Petrus A. M. Cornelissen (NL)	TRAN
<b>XI. Comisión de Medio Ambiente, Salud Pública y Protección del Consumidor</b> Committee on the Environment, Public Health and Consumer Protection <i>Commission de l'environnement, de la santé publique et de la protection des consommateurs</i> Presidente: Ken Collins (UK)	AMBI ENVI
<b>XII. Comisión de Cultura, Juventud, Educación y Medios de Comunicación</b> Committee on Culture, Youth, Education and the Media <i>Commission de la culture, de la jeunesse, de l'éducation et des médias</i> Presidenta: Luciana Castellina (I)	JUVE CULT JEUN
<b>XIII. Comisión de Desarrollo y Cooperación</b> Committee on Development and Cooperation <i>Commission du développement et de la coopération</i> Presidente: Bernard Kouchner (F)	DESA DEVE DEVE
<b>XIV. Comisión de Libertades Públicas y de Asuntos Interiores</b> Committee on Civil Liberties and Internal Affairs <i>Commission des libertés publiques et des affaires intérieures</i> Presidente: António Vitorino (P)	LIBE CIVI LIBE
<b>XV. Comisión de Control Presupuestario</b> Committee on Budgetary Control <i>Commission du contrôle budgétaire</i> Presidenta: Dietmut Theato (D)	CONT CONT CONT
<b>XVI. Comisión de Asuntos Institucionales</b> Committee on Institutional Affairs <i>Commission institutionnelle</i> Presidente: Fernando Morán López (E)	INST INST INST
<b>XVII. Comisión de Pesca</b> Committee on Fisheries <i>Commission de la pêche</i> Presidente: Miguel Arias Cañete (E)	PESCA PECH
<b>XVIII. Comisión de Reglamento, de Verificación de Credenciales y de Inmunidades</b>	REGL

Committee on the Rules of Procedure, the Verification of Credentials and Immunities <i>Commission du règlement, de la vérification des pouvoirs et des immunités</i> <i>Presidente: Ben Fayot (L)</i>	RULE REGL
--	--------------

<b>XIX. Comisión de Derechos de la Mujer</b> Committee on Women's Rights <i>Commission des droits de la femme</i> <i>Presidenta: Nel van Dijk (NL)</i>	MUJER WOME FEMM
---	-----------------------

<b>XX. Comisión de Peticiones</b> Committee on Petitions <i>Commission des pétitions</i> <i>Presidente: Eddie Newman (UK)</i>	PETI PETI PETI
<b>Comisión temporal sobre el empleo</b> Temporary Committee on Employment <i>Commission temporaire pour l'emploi</i> <i>Presidenta: Celia Villalobos Talero (ES)</i>	

## Terminología de las Naciones Unidas

Por gentileza de David J. Deferrari, terminólogo de lengua española de la División de Traducción de las Naciones Unidas (Nueva York), hemos recibido las siguientes publicaciones y notas de terminología:

\**Glosario demográfico (inglés-español)* extraído del *Diccionario Demográfico Plurilingüe* y de los documentos *Examen y Evaluación del plan de acción mundial sobre población* e *Informe del Comité preparatorio de la Conferencia Internacional de Población*

\*Notas terminológicas recientes sobre las operaciones de mantenimiento de la paz, la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Social y las traducciones de la palabra *gender* en diferentes colocaciones.

Por ser la más breve, os ofrecemos a continuación el texto literal de esta última nota. Las demás notas y el glosario pueden consultarse en la biblioteca de la traducción española de Bruselas.

### NOTA TERMINOLÓGICA

La presente lista tiene en cuenta algunas sugerencias de la Real Academia Española, en respuesta a una consulta sobre la traducción al español de la palabra *gender*, que aparece en distintas combinaciones en los documentos de las Naciones Unidas relativos a la mujer. Es esencial que al traducir se preste atención al contexto.

gender asymmetry	diferencias de trato derivadas de la condición de varón o mujer; distribución asimétrica por razón de sexo
gender awarenessss	ensibilidad a las diferencias de trato por razón de sexo
gender-based pay inequalities	desigualdad de remuneración por razón de sexo
gender blindnessins	ensibilidad a las diferencias de trato por razón de sexo
gender-neutral attitude	imparcialidad en el trato del hombre y la mujer
gender-specific terminologyt	terminología que indica condición de varón o mujer

gender statistics

estadísticas por sexo

gender wage gap diferencia salarial por razón de sexo

Luis González

Terminología

## Saques de esquina (I)

### 1. ‘Eburneum Litus’ vel ‘Eburnea Ora’?

Uno de los problemas que se planteaba en los rodajes españoles de películas de romanos, que requerían la participación de un gran número de extras carpetovéticos, era la aparición en medio de un plano de uno o varios individuos con reloj de pulsera o calzados con zapatillas de la nunca bien ponderada marca “La Cadena”. Incoherencias de este tipo acechan a cualquier escritor (García Márquez lo comentaba divertido acerca de un personaje de su novela *Del amor y otros demonios*) o a cualquiera que participe en la producción de textos, literarios o no.

Sin querer echar más leña al fuego, porque es un asunto en vías de concertación interinstitucional (o eso parece, al menos...), me gustaría insistir en que el uso de los nombres de países puede dar lugar a situaciones bastante “sorprendentes”, como la del documento COM(94) 385 final. Si algún curioso, ignorante de los usos de cada institución o servicio, lo examina, se asombrará ante el siguiente panorama: desde la cubierta hasta la página 8 se utiliza la denominación *Costa de Marfil*. A partir de la página 9, sin embargo, el topónimo se convierte, en la versión española, en *Côte d'Ivoire* —que es, por otra parte, lo que figura en la *Lista de países de las Naciones Unidas*. Hasta aquí, podría darse fácil explicación a este desaguisado: en efecto, a partir de la página 9 se trata de un anexo que parece haber sido publicado con anterioridad en un diario oficial.

Pero la cosa no acaba aquí. Una mano misteriosa ha intervenido en la misma página 9 y ha añadido un párrafo nuevo al apartado 4, con el resultado de que en un mar de \**Côtes d'Ivoire* —es más: a tan sólo cuatro líneas de distancia—, se puede encontrar de nuevo el castizo *Costa de Marfil*. O sea que el repaso al COM ha sido chapucero y tiene aspecto de obedecer más bien a la regla de “mantenella y no enmendalla”, aunque, eso sí, aplicada sin rigor: o se corrige en todos los casos, incluido el anexo íntegro, o se opta por la versión *Côte d'Ivoire* en todo el documento. Ahora bien, lo que no me cabe en la cabeza es cómo le ha podido pasar desapercibido al autor del añadido algo que, vistas las características de su intervención, le va a hacer rechinar los dientes: ¿cómo ha permitido que el castizo *Costa de Marfil* se codee, en la cabecera de la solicitud de licencia de pesca marítima (pág. 13), con el horrígrafo *Abidjan*, y no lo ha cambiado por el casticísimo *Abiyán*?

Lo dicho: si jugamos a romanos, ¿por qué no lo decimos en latín?

### 2. *El orden de los sintagmas altera el buen gusto*

En las páginas de derechos o créditos de ciertas publicaciones de la OPOCE ha venido apareciendo en español una frase de resonancias ligeramente bárbaras: *Una ficha bibliográfica figura al final de la obra*.

Por fin, alguien ha afinado el oído y ha conseguido que se cambie por otra en que el orden resulta más natural: *Al final de la obra figura una ficha bibliográfica*. Sólo me queda dilucidar si, efectivamente, se trata de una ficha bibliográfica o más bien de los datos de catalogación bibliográfica, pero eso me parece hilar muy fino: se agradecerá la información.

### 3. *Malos tiempos para la preposición*

Lo primero que salta a la vista al examinar la cubierta del nuevo *Estatuto* (cosecha del 93) es que su diseño —imagino que similar en todas las lenguas— difícilmente recibiría el visto bueno de Garamond, Plantino o Bodoni. En segundo lugar, el lector con buena memoria visual se percatará de que se ha corregido el gazapo “functionarios”, que nos taladraba las gafas desde la cosecha del 88. Sin embargo, nos va a seguir asediando la omisión de la preposición “de” en la fecha: *Diciembre 1993*, reza la cubierta —*Julio 1988*, figuraba en la anterior.

Ya estamos acostumbrados por nuestra tele nacional a esos abruptos rótulos, modelos de concisión braquigráfica y cadalsos de preposiciones, como: *Asurbanipal Ramírez - Subsecret. Minº O. Públicas, Dioclecià Destraler - Cons. Deleg. FEGATOSA*, etc.

Quizá debamos seguir avanzando por esa hermosa senda para acabar utilizando simplemente un alfabeto consonántico y una sintaxis donde se dé rienda suelta a este tipo de encabalgamientos más ásperos que la lija: ¡la de *bytes* que ahorraríamos mordiéndonos de ese modo la lengua! ¡*Mldc'n!*

Miguel Ángel Navarrete  
PE - TOUR 1404

## Reseñas

Hace ya algunos meses Enrique Alcaraz Varó dirigió en Luxemburgo y Bruselas dos seminarios sobre la traducción jurídica del inglés al español. Uno de los aspectos más interesantes de aquella actividad fue la presentación de los textos de trabajo de forma clara y concisa, reflejo de una gran sensibilidad didáctica. En su libro de texto *El inglés jurídico. Textos y documentos* (Ariel Derecho - 1994 -) Alcaraz utiliza un método y unos criterios muy similares para ofrecer una visión global y práctica del inglés jurídico, de lo que resulta una obra de referencia esencial para entender el ordenamiento jurídico inglés y una fuente de soluciones para muchos de los problemas prácticos que se les plantean a los traductores en este terreno. Un año antes, Alcaraz, en colaboración con Brian Hughes, publicó su *Diccionario de términos jurídicos* (Ariel Derecho - 1993 -) inglés-español, español-inglés, que supone una valiosísima aportación por la cantidad de nuevos términos y las explicaciones que contiene. Ambos libros están ya a disposición de los traductores tanto en Luxemburgo como en Bruselas. Además, el autor sigue en contacto con el Servicio de Terminología y la Coordinación Lingüística y ha ofrecido su inestimable ayuda para resolver todo tipo de dudas en este ámbito.

## Fe de erratas (y flagelo de editores)

Nos pasa por decirle a la gente lo que tiene que hacer. En este mismo número M. A. Navarrete recuerda que corren malos tiempos para las preposiciones; pues bien, el pasado número y otros anteriores se dataron con la fórmula *nº 30/ diciembre 1994*, etc., que figura también a pie de todas las páginas del boletín. Aunque no hay acuerdo en el seno del comité –de redacción–, pues se argumenta que la sintaxis en el caso de los datos técnicos es facultativa, ruego perdón por si acaso. De la que no nos salva ni Roberto Alcázar (menos aún Pedrín) es de la pifia del sumario, que, donde dice *Índice temático números 21-30*, debería decir **Índice analítico de los números 21 a 30**, por lo dicho sobre las preposiciones (con la reserva mencionada) y, de modo más prosaico, por coherencia con lo que aparece dentro del boletín.

Normalmente –y digo bien– escribimos en itálica las palabras o frases que no van en español. En el número anterior las versiones francesa y alemana de **EDI** no aparecen en itálica, como tampoco las entradas *System*, *Système* y *WTO* (*World Trade Organisation*) del índice analítico. Naturalmente, la culpa es de los duendes de la imprenta y del cajista, cuñado de los anteriores.

También nos dejamos en el numerito treinta de marras el título de la sección "Colaboraciones", que debería preceder a dos artículos, con lo que los "Cabos sueltos" adquieren una dimensión intestinal inesperada, por el tamaño de los tales cabos, que no por la calidad de las colaboraciones. Naturalmente.

En nombre del comité –de redacción–, pide disculpas humildemente:

*puntoycoma, nº 31 /febrero-marzo de 1995*

Joaquín Calvo Basarán  
JMO A3/70  
Tel. 34442

**Direcciones para correspondencia:**

Luis González  
JECL 2-180  
200, rue de la Loi  
B-1049 Bruselas  
Tfno.(29) 56974  
Correo electrónico: l.gonzalez@mhsg.cec.be

Joaquín Calvo Basarán  
JMO A3/070  
Plateau de Kirchberg  
L-2920 Luxemburgo  
Tfno.(4301) 34442  
C=be;A=rtt;P=cec;OU=mhsg;S=calvo-basaran;I=j (señas X400)  
j.calvo-basaran@mhsg.cec.be (Internet)



*Redacción: Joaquín Calvo Basarán, Manuel del Cerro, Luis González y Xavier Valeri.*